

ABSTRACT

The aims of the study entitled **An Analysis of Metaphor Translation in Novel The Alchemist by Paulo Coelho** are to find the types of metaphor, the strategy used by the translator to translate the metaphorical expression in novel The Alchemist into Indonesian language in *Sang Alkemis*. This research is descriptive qualitative. The sampling technique of this study is total sampling since the samples are all of the metaphorical expressions in the novel. The source of data is a novel entitled *The Alchemist* written by Paulo Coelho and the translation novel, *Sang Alkemis* by Tanti Lesmana. The data consist of English metaphors and its Indonesian version translated by Tanti Lesmana. There are 30 metaphors found in the novel. Based on the analysis, the writer ascertains the following results: There are six types of metaphor found in the novel entitled *The Alchemist* based on *Peter Newmark's theory*. They are Dead Metaphor (3 data or 10%), Cliché Metaphor (3 data or 10%), Standard Metaphor (19 data or 63, 3%), Adapted Metaphor (3 data or 10%), Recent Metaphor (1 data or 3, 33%) and Original Metaphor (1 data or 3, 33%). The Standard Metaphor is dominant in the novel. The strategy that used to translate metaphor is meaning equivalence by combining between formal and dynamic translation. Based on analyzing the novel above, almost English metaphor have the equal metaphorical meanings in Indonesia because the writer did not used a lot of metaphorical languages but mostly he used simple languages which can be understood by the reader easily.

Keywords: *Novel, Metaphor, Translation*

PREFACE

Thanks to Allah SWT, the Beneficent and the Merciful, the writer can accomplish the writing of the research paper entitled **An Analysis of Metaphor Translation in Novel The Alchemist written By Paulo Coelho**. Many thanks are extended to individuals who have guided in finishing this paper.

In this research paper, the writer analyzed what types of metaphors that used in every page in this novel and how the translator translated the English metaphor into Bahasa. Besides that the writer not only presented the research as her requirement to become *sarjana* degree but also she has another aim to make future teachers more interested to linguistics and literature.

Realizing this paper is still far from perfect, the writer very appreciate and thankful every effort from those especially my examiner who would like to share their opinions, ideas, comments, event their criticism to improve the quality of the research paper.

Bandung, 16 Juni 2016

Annisa Setiawati

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to express the deepest gratitude to Allah SWT the lord of universe whose blessing and guidance. She is sure she cannot do anything without his blessing. The peace and blessing are upon to our prophet Muhammad SAW and his entire follower whose bring us to become bright generation, and for all who have given her the valuable contribution to finish this paper.

1. Dr. H. Heris Hendriana, M.Pd. as the head of STKIP Siliwangi Bandung.
2. Dasep Suprijadi, S.Pd.,M.Pd. as Head of English Education Study Program for approving this paper.
3. Sri Supiah Cahyati, S.H.,M.Pd. as the secretary of English Education Study Program.
4. Nai Supartini, S.S.,M.Hum as her first paper consultant who has given her guidance, support, correction and advices so she can finished her paper.
5. Ratih Inayah, M.Pd. as her second paper consultant who has given her correction and advices how to write a good paper.
6. All lecturers of English Department who have taught her worthwhile knowledge.
7. Her beloved father Kodar Iskandar and her beloved mother Umiyati for giving her support and praying for her in finishing her paper. She is blessed to have them in her life. She loves them so much.

8. Her beloved sister the one and only Dinda Rahma Dwita “thank you for making colorful and noisy my days. Big love for you.”
9. Her big family: her grandma, grandpa, uncles, aunties, cousins. Thank you for giving her support and pray to finish her paper.
10. Her best friends: Echa, Hanggih, Aisah, Ayu, Nova, Anggi, Novica, tehYeni, thank you for the time their spent together, thank you always listen to her problems always give her supports, advices and happiness and make colorful her world. “It is wonderful to have friends like all of you.”
11. Agus, thank you for being her spirit and has given her wonderful moment in the half of doing her paper.
12. All her friends in A3 Regular 2012. Thank you for being her family, partner since she met them all.
13. GF Organizer: A Eki, Arif, A Trisna, A Dhani, A Galuh, Alif, Anjar, Haris, The Epi, Trisyan, Alis, Dwi, Alif who have let her join with amazing people, given her love, happiness, new family and chance to play theater in FDBS again in the half of doing her paper. “You are my medicine when I stressed with my paper.”
14. Inas, thank you for hers laptop. Without her, she cannot finish her paper because her laptop still serviced.
15. Mas Ahmad and Anjar thank you for helping her count the data.
16. Her big boss, Herawati Chindra Rusli, S.Pd.,S.Kom. Thank you for understanding and pray.

17. TK. Terang Kemuliaan: Mrs. Intan, Mrs. Christine, Mrs. Anna, Mrs. Rita, Miss. Mia, Suster, Pa Heri. Thank you for the pray, understanding and the permission to leave the class for consulting her paper.
18. Everyone who always help and support her.

The writer realizes that this paper is far from being perfect. Therefore, comments and suggestions are accepted kindly. She really hopes that this paper will be useful for everyone who is interested in Metaphor and Translation study.

Annisa Setiawati

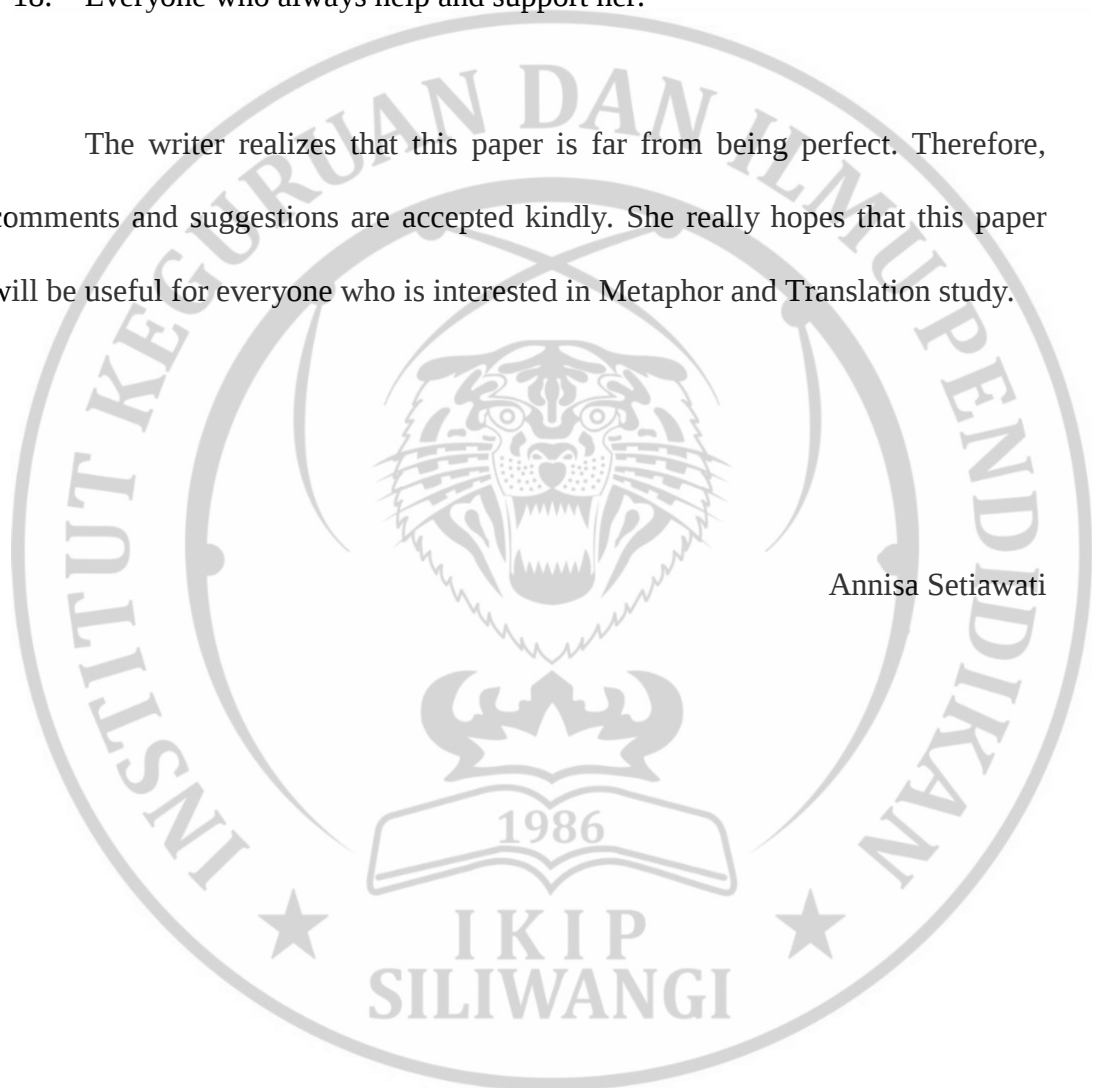


TABLE OF CONTENT

STATEMENT	i
APPROVAL	ii
ABSTRACT	iii
PREFACE	iv
AKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF THE CONTENT	viii
MOTTO	xi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Research.....	1
B. Research Question	4
C. Objective of the Research	4
D. Limitation of the Problem	5
E. Benefits	5
F. Definition of Key Terms	5
G. Organization of the Research Paper	6

CHAPTER II LITERATURE REVIEW	7
A. Theoretical Review	7
1. Translation	7
a. Definition of Translation.....	7
b. Types of Translation	8
2. Metaphor	10
a. Definition of Metaphor	10
b. Types of Metaphor	12
1). Dead Metaphor	12
2). Cliché Metaphor	13
3). Standard Metaphor	13
4). Adapted Metaphor	17
5). Recent Metaphor.....	17
6). Original Metaphor	18
c. Meaning Equivalence.....	18
B. Previous Studies	19
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	22
A. Research Design	22
B. Research Methodology	22
C. Data Collection Technique(s)	23
D. Data Collection Analysis	24

CHAPTER IV RESULT AND DICUSSION.....	26
A. Data Description.....	26
B. Discussion	27
CHAPTER IV CONCUSIONS AND SUGGESTIONS	47
C. Conclusion.....	47
D. Suggestion	48
REFERENCES	49
APPENDICES	xii
AUTOBIOGRAPHY	xiii

MOTTO

"When you want something, all the universe conspires in helping you to achieve it"

-Paulo Coelho (The Alchemist)-

To my angel Amah, my king Bapak and the one and only sister in my palace and also for my big family